**Order of Service**

Year B, Christmas Day, 25 December 2023

聖誕日，2023年12月25日

WELCOME 歡迎

 ACKNOWLEDGEMENT OF THE FIRST PEOPLE OF THE LAND 承認國土上的原住民

**ALL: We acknowledge the Wallumettegal people, the first inhabitants and custodians of this place from time beyond remembering.**

**我們承認Wallumettegal族是這片土地的原住民，也是從遠古時期開始的守護者。**

HYMN: TiS **304 O come all ye faithful** 齊來崇拜

齊來，忠信聖徒，大家喜樂盈盈，

齊來，一齊來，大家上伯利恆；

來朝見聖嬰，天使君王降生。

*齊來崇拜我救主，齊來崇拜我救主。*

*齊來崇拜我救主，耶穌基督*

到馬槽聖嬰床，牧人和應叫喚，

看見記號下拜，紛紛放下群羊，

當照樣快步，歡欣到主面前。

*齊來崇拜我救主，…*

到馬槽聖嬰床，牧人和應叫喚，

看見記號下拜，紛紛放下群羊，

當照樣快步，歡欣到主面前。

*齊來崇拜我救主，…*

到馬槽聖嬰床，牧人和應叫喚，

看見記號下拜，紛紛放下群羊，

當照樣快步，歡欣到主面前。

*齊來崇拜我救主，…*

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,

come ye, O come ye to Bethlehem;

come and behold him born the king of angels:

*O come, let us adore him, O come, let us adore him,*

*O come, let us adore him, Christ the Lord!*

See how the shepherds summoned to his cradle,

leaving their flocks, draw nigh with holy fear;

we too will thither bend our joyful footsteps:

*O come, let us adore him …*

Sing, choirs of angels, sing in exultation,

sing all ye citizens of heaven above,

‘Glory to God, glory in the highest’:

*O come, let us adore him …*

Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning,

Jesus, to thee, be glory given;

Word of the Father now in flesh appearing:

*O come, let us adore him …*

OPENING PRAYER 開始禱告

The Lord be with you. 愿主与你们同在 하나님은 그대들과 계신다

**And also with you. 也与你的心灵同在 또한 그대와 함께**

God, Creator of all life,

you made us in your image

 and sent your Son to be our flesh.

Grant us now in this glad time of his birth,

 that we, who have been born again through his grace,

 may daily find all things made new in him.

For he lives and reigns with you and the Holy Spirit. **Amen.**

上帝，所有生命之創造者，

祢按照祢的形象創造了我們，

 差遣祢的兒子成為肉身。

現在求祢在祂誕生的這個歡樂時刻，

 我們藉著祂的恩典重生了，

 願祂每天都能發現一切都更新。

因為祂與祢和聖靈一起生活和統治。**阿們。**

HYMN 詩歌 TiS **309 Angels, from the realms of glory** 敬拜基督新生王（恩頌聖歌 131）

天使從那光榮高處，遍地翔飛宣喜訊，

昔頌上帝初造萬物，現傳基督親降臨。

哈利路亞，敬拜新生王，

哈利路亞，敬拜基督新生王。

牧人夜間看守羣羊，留宿牧野空曠處，

請看聖嬰光照世上，上帝與人今同住。

哈利路亞，敬拜新生王，

哈利路亞，敬拜基督新生王。

學者，請看光明遠象，別再全神專思考，

當尋那萬邦的盼望，祂的星發光普照。

哈利路亞，敬拜新生王，

哈利路亞，敬拜基督新生王。

信眾，你們心存盼望，心靈明燈當常燃，

看哪，主必忽然下降，快再降臨親顯現。

哈利路亞，敬拜新生王，

哈利路亞，敬拜基督新生王。

Angels, from the realms of glory,

wing your flight o’er all the earth;

heralds of creation’s story,

now proclaim Messiah’s birth:

*come and worship Christ, the new-born King,*

*come and worship, worship Christ, the new-born King,*

Shepherds, in the fields abiding,

watching over flock by night,

God with us in now residing;

yonder shines the infant Light:

*come and worship Christ, the new-born King …*

Wise men, leave your contemplations,

brighter visions beam afar;

seek the great Desire of nations,

you have seen his natal star:

*come and worship Christ, the new-born King …*

Though an infant now we view him,

he shall fill his Father’s throne,

gather all the nations to him:

every knee shall then bow down.

*come and worship Christ, the new-born King …*

LIGTHING OF THE ADVENT AND CHRIST CANDLE點燃將臨期及基督之燭

盼望、平安、喜樂和愛。

四根蠟燭，

代表上帝不斷向我們所作出的四個應許。

這一切的應許都在我們今天早上所燃點的基督之燭中體現。

Hope, peace, joy, and love.

Four candles,

four promises continually offered to us

by God,

and all of them manifest in this one

we light this morning:

在基督裡，我們找到：

轉化的希望，

隨著公義而來的平安，

在社區中實現自我滿足的喜樂，

以及在我們的多元化中圍繞著我們的愛，

賦予我們能力，讓我們為這個世界做出我們獨特的貢獻。

the Christ candle.

In Christ we find

the hope of transformation,

the peace that follows justice,

the joy of self-fulfillment in community,

and the love that encompasses us

in all our diversity,

empowering us to make our own unique contribution

to this world.

在基督裡我們找到光及生命，

以及像祂的勇氣，

回應祂的呼召

及跟隨祂的腳蹤。

In Christ we find

light and life,

and the courage to be like him,

answering his call

and following in his footsteps.

(All candles are lit.)（點燃所有蠟燭）

***All: 會眾：***

**We rejoice in God’s steadfast presence in our lives,**

**and in God’s unique presence in the life of Jesus of Nazareth—**

**born of the Virgin Mary,**

**growing through childhood into an adult ministry,**

**in all his stories and action**

**showing the peace, love, and justice of God;**

**the voice undimmed by the centuries,**

**his call and promise clear to us**

**as it was to his disciples.**

**我們因著上帝在我們生活中的堅定存在而歡欣，**

**並因著上帝在拿撒勒人耶穌的生命中獨特的存在而歡欣：**

**祂由童貞瑪利亞所生，**

**從童年成長到成人事工，**

**在祂所有的故事和行動中**

**展示上帝的平安、愛和公義；**

**祂的聲音不受世紀而褪色，**

**祂的呼召和應許對我們來說是清晰的，**

**就像對祂的門徒一樣。**

**Come to us, Lord Jesus,**

**be born in us this morning,**

**in our hearts, our minds, our lives.**

**May the light of your life**

**be kindled in us,**

**and lead us to the shining truth,**

**of God with us,**

**God for us,**

**and God in us. Amen.**

**主耶穌，求祢來到我們中間，**

**在今天早上降生**

**在我們的心靈、我們的思想、我們的生命中。**

**願祢生命的光**

**在我們心內點燃，**

**引導我們走向那閃耀的真理，**

**因上帝與我們同在，**

**上帝為我們而在，**

**上帝在我們裡面。阿們。**

HYMN **289 Christmas is coming**

THE FIRST CHRISTMAS STORY Luke 2:8-20 Annie Wang

第一個聖誕故事 路加福音 2:8-20

CHRISTMAS MESSAGE *Our vision in Union with Christ*

聖誕信息 *我們聯合基督的遠象*

CHRISTMAS PRAYER 聖誕禱告 Heather Yeon

*A circle prayer: Imagine throwing a pebble into the centre of a pond, and the circles of ripples that move out from the centre.*
*禱告之圈：想像將一塊小石子投入池塘中央，看著漣漪從中心擴散出去。*

We pray firstly for those closest to us,

我們首先為最親近我們的人祈禱，

即我們的家人及緊密的朋友：

為他們的健康、需要、喜樂及懼怕祈禱。

（默禱）

創造之上帝，救贖之上帝：

**奉主耶穌之名，俯聽我禱。**

我們為我們的親屬及朋友祈禱，

即那些我們並非每星期相見：

為他們的愛與關懷，及他們的幸福祈禱。

（默禱）

創造之上帝，救贖之上帝：

**奉主耶穌之名，俯聽我禱。**

our immediate family and closest friends

- for their health, needs, joys and fears.

(Silent prayer)

God of creation, God of Salvation
**In the name of Lord Jesus, hear us.**

We pray for our extended family and friends

who we might not see each week –

for their love and concern, for their wellbeing.

(Silent prayer)

God of creation, God of Salvation
**In the name of Lord Jesus, hear us.**

As the ripples reach out toward the land,

we pray for those who we only have contact with annually or less –

for a blessing this Christmas-time.

當漣漪向陸地擴散，

我們為那些每年只接觸一次，甚至更疏離的人祈禱：

願他們在這個聖誕期間獲得祝福。

(Silent prayer) （默禱）

God of creation, God of Salvation
**In the name of Lord Jesus, hear us.**

創造之上帝，救贖之上帝：

**奉主耶穌之名，俯聽我禱。**

當漣漪去到盡頭，

我們為這個世界及世上的人祈禱：

為他們在這個星期及將來的需要祈禱。

（默禱）

創造之上帝，救贖之上帝，

透過雷霆和耳語向我們說話，

好像我們當中有一個值得愛的人一樣。

**奉主耶穌之名，俯聽我禱。**

主啊，祢賜給我們祢的聖言

作為照亮我們道路的光；

賜予我們沉思這聖言，

並遵從它的教導，

使我們在其中找到那益發明亮的光，

直至那完全的日子；

藉著我們的主耶穌基督之名，阿們。

And as the ripples reach their furthest point,

we pray for this world and its people –

for the needs of this week and the future.

(Silent prayer)

God of creation, God of Salvation

Who speaks to us

through thunder and whisper

Who loves us as if there were

but one of us to love

**In the name of Lord Jesus, hear us.**

Lord, thou hast given us thy Word

for a light to shine upon our path;

grant us so to meditate on that Word,

and to follow its teaching,

that we may find in it the light

that shines more and more

until the perfect day;

through Jesus Christ our Lord. (Jerome, c 342 - 420) (耶柔米, c 342 - 420)

LORD’S PRAYER

OFFERING

*The Christmas Day offering called Christmas Bowl will go to God and to those in need through Act for Peace.*

*聖誕日的奉獻，即「聖誕盤」，將透過平安行動送給上帝和有需要的人。*

May the gifts we share be from the heart,

 just as yours was that day, God of Bethlehem.

May our offering serve those who look for welcome,

 those who struggle with loss and grief,

 those who need to be blessed by hope.

This we pray in the name of your Child, Jesus. **Amen.**

願我們分享的禮物是發自內心的，

正如祢在那天一樣，伯利恆之上帝。

願我們的奉獻服務於那些尋求歡迎的人，

那些與失落和悲傷抗爭的人，

那些需要希望祝福的人。

我們奉祢的兒子耶穌的名祈禱。**阿們。**

HYMN **322 The north wind is tossing the leaves**

The north wind is tossing the leaves,

the red rust is over the town,

the sparrows are under the eaves

and the grass in the paddock is brown,

as we lift up our voices and sing

to the Christ-child, the heavenly King.

The tree-ferns in green gullies sway,

the cool stream flows silently by,

the joy-bells are greeting the day,

and the chimes are adrift in the sky,

as we lift up our voices and sing

to the Christ-child, the heavenly King.

EXTINGUISHING THE CANDLES 熄滅蠟燭

This candle (purple 1) is for hope,

God’s promise.

**We will put the wrong things right**

**and bring the hope of love and light.**

這根蠟燭（第一根紫色）表示盼望，上帝之應許。

**我們將糾正錯誤，**

**並帶來愛與光明的盼望。**

This candle (purple 2) represents the Prophets,

the people of God.

**We will proclaim that Christ would come**

**with good news for many.**

這根蠟燭（第二根紫色）表示先知，上帝之子民。

**我們將宣揚基督會來臨，**

**並帶著好消息給很多人。**

This candle (pink candle) calls us to remember John the Baptist.

**We will teach the emerging generation**

**about preparing them ready for Jesus everyday.**

這根蠟燭（粉紅色）呼召我們紀念施洗約翰。

**我們將教導新一代，**

**讓他們每天準備好迎接耶穌。**

This candle (purple 4) is for the Virgin,

who mothered God’s own son,

**We will sing how God’s justice and righteousness**

**is meant for everyone.**

這根蠟燭（第四根紫色）是為童貞女馬利亞點燃的，

她是生養上帝獨生子的母親。

**我們將歌頌上帝的公義和公正，**

**是為每一個人而設的。**

This candle (Christ candle) is our Lord Jesus Christ,

**We will continue to shine bright**

**for Jesus, for neighbours and for family.**

這根蠟燭（基督之燭）是我們的主耶穌基督，

我們將繼續為耶穌，為鄰舍，及為家人發出光芒。

BENEDICTION

Go in peace, go in joy

 to serve God and love your neighbour in all that you do.

**With hope, we are sent in the name of the Christ child.**

平安而去，喜樂而去

 在你所做的一切中事奉上帝及愛你的鄰舍。

**懷著盼望，我們奉基督嬰孩之名被差遣。**

The peace of God

which passes all understanding,

 keep your hearts and minds,

the knowledge and love of God

 and of his Son Jesus Christ our Lord;

 and the blessing of God Almighty, the Father, the Son,

 and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

**Amen. Thanks be to God!**

那超越一切理解的上帝之平安，

保守你們的心思意念，

及對上帝及祂兒子主耶穌基督的認識和愛；

願全能的上帝，聖父、聖子及聖靈的祝福，

常與你們同在，保守你們。

**阿們。感謝上帝！**

RETIRING HYMN **311 Silent night, holy night 平安夜歌詞**

 散會詩歌

平安夜，聖善夜，

萬暗中，光華射，

照著童貞母照著聖嬰，

多少慈祥也多少天真，

靜享天賜安眠，

靜享天賜安眠。

平安夜，聖善夜，

牧羊人，在曠野，

忽然看見了天上光華，

聽見天軍唱哈利路亞，

救主今夜降生，

救主今夜降生。

平安夜，聖善夜，

神子愛，光皎潔，

救贖宏恩的黎明來到，

聖容發出來榮光普照，

耶穌我主降生，

耶穌我主降生。

Silent night, holy night:

all is calm, all is bright

round the virgin mother and child,

holy infant so tender and mild,

sleep in heavenly peace,

sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night:

shepherds quake at the sight;

glories stream from heaven afar,

heavenly hosts sing, ‘Alleluia!

Christ the Saviour is born,

Christ the Saviour is born.’

Silent night, holy night:

wondrous star, lend your light;

with the angels let us sing

Alleluia to our King;

Christ our Saviour is born,

Christ our Saviour is born.